

**SUSANA MAGNANI**  
Ricchieri 2376  
2000, Rosario, Santa Fe, **ARGENTINA**

Tél.: +54 9 341 663 1212  
magnani.susana@gmail.com  
susana.magnani@gmail.com  
Skype: susana.magnani

<p><b>SUSANA MAGNANI</b> Ricchieri 2376 2000, Rosario, Santa Fe, <b>ARGENTINA</b> Tél.: +54 9 341 663 1212 magnani.susana@gmail.com susana.magnani@gmail.com Skype: susana.magnani</p>	<h2>TRADUCTION</h2> <p><i>Langues maternelles : espagnol/anglais</i></p> <p><i>Langue de travail : français</i></p> <p><i>Fluidité, précision et fiabilité</i></p>
<p><b>DOMAINES DE SPECIALITE</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Ingénierie (mécanique, électrique, conditionnement, etc.)</li><li>- Médecine et soins de la santé</li><li>- Sciences sociales</li></ul>	<p><b>EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Depuis 1988</b> : traduction, relecture et interprétation des documents et rencontres dans nombreux domaines de la science et la technologie, notamment, en médecine (diverses spécialités), génie et le monde des affaires. Traduction de l'espagnol vers l'anglais de la biographie de l'urologue cubain (1860-1912) <i>Joaquín Albarrán: Vida y pasión científica de un médico genial (Joaquín Albarrán: The Life and Scientific Passion of a Medical Genius)</i> pour le Congrès 2014 de l'Association européenne d'urologie. Traductions des articles présentés dans nombreux sommets et congrès internationaux, dont ceux de l'Académie américaine des chirurgiens orthopédiques (AAOS), le Sommet international des coopératives, Congrès international de recherche sur les arts visuels, Congrès en communication politique et stratégies de campagne, entre autres. Traductions ad hoc pour nombreux clients privés, dont plusieurs universités et écoles, dans les disciplines précitées ainsi que sur l'environnement, l'aéronautique et les arts, entre autres.</li></ul>
<p><b>OUTILS</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- SDL Trados Studio</li><li>- Pack office</li><li>- Memsources</li><li>- Logiciels de gestion de contenu</li></ul>	<p><b>FORMATION</b></p> <p>Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina, (Formerly Instituto Nacional Superior del Profesorado)</p> <p><b>Teaching English as a Second Language Diploma</b></p> <p>Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina, (Formerly Instituto Nacional Superior del Profesorado)</p> <p><b>Literary, Scientific and Technical Translation Diploma (English&lt;&gt;Spanish)</b></p>
<p><b>COMPÉTENCES ANNEXES</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Révision</li><li>- Interprétation consécutive</li></ul>	<p><b>CENTRES D'INTÉRÊT</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Féminisme</li><li>- Géopolitique</li><li>- Questions sociales</li></ul>